

**AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



N° d'ordre :.....

N° de série :.....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: ASUGEN D TSEKLA

ASENTEL

**Tasleđt tasentalant d usugen
n tmedyazt i tecna zuhra**

S-yur:

-SLIMANI Dahbia

Tamesnalayt:

ACHILI Fadila

Aseqqamu n yimsekyaden:

HASSID Farida

Taselwayt

ACHILI Fadila

Tamesnalayt

DAID Zakia

Tamsekyadt

Aseggas asdawan: 2020-2021

Asenmer

Di tazwara ad asnemrey Rebbi şabhanu i d yefkan afud d tebyest akken ad xedmay amahil-agi ,sin akken ad asnemrey Massa Acili Fađila i d-yellan di lmendad n umahil-agi.

Ad asnemrey tamdakult-iw Samiya id yefkan afus n lemɛawna.

Tanemirt i yimawlan-iw i yellan yer tama-w , saramay-asen teyzi n leɛmer.

abuddu

Ad buddeŷ amahil-agi i :

Yimawlan-iw Ezizen fell-i , i hemseŷ atas atas.

Baba azamul n tisas d saman .

Yemma d asgenn sehnanana d sser.

I watmaten-iw d yesetma mkul yiwen s yisem-is.

Ayyawen-iw Ezizen fell-i : Maysa akked Rayan.

I temlakest-iw Tanya iyi-d yefkan afus n semEawna.

*Abuddu ameqqran i wid yefkan tiŷ wiħin i waken
ad yidir laṣel n tmaziŷt.*

Tanmirt i Massa Acili

Dahbiya

Ayawas

<i>Tazwart tamatut.....</i>	<i>6</i>
<i>Ixef I : Tasleđt tasentalent n tmedyazt n Zuhra.....</i>	<i>17</i>
<i>Ixef wis 2 : Asugen di tmedyazt n Zuhra.....</i>	<i>33</i>
<i>Tagrayt tamatut.....</i>	<i>49</i>
<i>Tiybula.....</i>	<i>52</i>
<i>Timerna : Ammud n yisefra.....</i>	<i>54</i>
<i>Agbur.....</i>	<i>98</i>

Tazwart tamatut

Tasekla d tagejdit n tmetti taqbaylit , tesa azal d ameqqran seg tama n yidles ney seg tama n wansayen , deg-s yettaf umdan iman-is akken ad d-isuffey ihulfen-is wa d-iyini ayen id as-yehwan.

Tamedyazt tuy ahric s wazal-is di tsekla tamaziyt , tettawi-d yef waṭas n yisental n ddunit . Maci win id d-yekkren ad yuṭal d amedyaz ney ad issefru , llan kra yelten-tt yef imawlan-nsen , kra d target , llan kra tusa-asen-d d tikci syur ṛebbi.

Tamedyazt tamensayt toud yer tallit taqbuṛt , ur tesa ara imawlan , ama d tin id d-ttawint tlawin am : uzuzen ,aserqes , acekkaṛ ...Ney d tin id d-ttawin yirgazen am :uquli , ahiḥa ...gar imedyazen i yettwasnen di tallit-agi : Si Muḥ Umḥend , ccix Muḥend Ulḥusin .Imi tiwsatin n tsekla tamensayt ruḥent ur d-qqiment ara am : tmacahut , tunqist ...«Timawit ur telli ara kan d ayen i d-ttawin madden s yimi , ur teqqim ara kan diyen yer wansay yetteddin deg tsuta yer tayed melba ma sxedmen tira.»¹

*Tusa-d tallit nniḍen ur teqqim ara kan di timawit ; imi tkemmel

abrid-is yer tira . Am akken tettwacna d tizlatin , tesa imawlan, amezgun) . D tamedyazt d tawsit i yettuqten yer yimyura . D nettat i d tagellidit n usnulfu amaziṯ . « Tamedyazt tatrart d idrisen ney d

¹ Salḥi M.A.Asegzawal amezyan n tsekla , petit dictionnaire de literature , éd L'odyssée , Tizi-ouzou , 2017.

isefra id d-fkan imedyazen uyalen ttwacnan, gar wid yesxelfen Tasekla taqbaylit tatrart yef tewsatin-agi : (taqsiṭ , tamedyazt tatrart ungal) , ad naf : Sliman Σazem , Idir , Meētub , Zuhra ... Tamedyazt taqbaylit tefka tilelli i wawal ama s tira , ama s usekles s wallalen n taywelt atraren ».²

Tef sebba n nnif , d irgazen id imezwura iykecmen aḥric n ccna , xas meqqrit di leamar .« Tameṭṭut tban-d xas s leḥya d lḥecma deg iseggasen n 50 deg uḥric-agi n ccna (public) agdudan sakkin tuyaḥ t-ttekki yer ugraw sumata . D tizlitt id d-yessefhamen ṛṛay-nsent , iḥulfen n waṭas n yimdanen . Sakkin iban-d ccna aḥurri (ur yesṣi ara imawlan) , d win id d-ttawin deg lawan n tfellaḥt , tusa-d tayuct tamaṭṭaft (Radiophonique) , tunṭiṭ ad nēddi seg tufra yer uzayez yedduklen . »³

Ccna n taqbaylit senfal-id lfen amaziḡ i deg yella ṛṛuḥ d ccbaḥa d yiḥulfan d wayen ak yeenan ddunit n win id issefruyen , ayen ak yesṣan aḡawan yettuyaḥ d tizlitt .« Ccna di temnaḍt n leqbayel ibeggen-d belli ur t-sxedmen ara deg wayen n dir . Argaz , tameṭṭut sexdamen imeslayen ttwacnan bac ad awḍen yer tagara akken tebyu tella , tizlitt tettaki yer tudert n umdan n yal ass acku ttalsen-d amek tteicin d iḥulfen-nsen .»⁴

²Umeddah Nadya , Saēidun Kahina , Tamuyli yef ccna n Taleb Rabah, tasledt tasentalant , ummo,2016/2017

³ Kherdouci Hassina , thèse de doctorat, greunoble(France),1995/1996,p42.

⁴ kherdouci Hassina , op.cit.p143.

Nezmer ad nebdu awal-nney ad d-nini ddunit tbeddel ; timetti, tawacult, imdanen, d wayen ttaḥwiğin , leewayed d ttaxmam-nsen « D aæddi seg tewsit yer tayed tamaynut, ad nbeddel seg wayen n diri yer wayen yelhan , akken nezmer. Mebla ma nettu ad-nini d akken abeddel-agi iḥuza ak iḥricen n ddunit am : n tmetti, n tdamsa, n tsertit, d yidles.»⁵ d tayect , d isem, d azwel. Tameddurt ur tesɛi ara lmeɛna ḥaca ma nella d lḥağa deg yiman-nney . D anecta id d-islalayan " tamagit". yal yiwen ilaq ad ittekki yer ṛṛay agduden deg tmetti lamaɛna ilaq ad yaf izerfan-is ladya leqdar, ula d tameṭṭut , ackan ilaq ad sbeggen iman-is d akken ula d nettat d taeggalt deg tmetti-agi .« Tametṭut teḥwağ tilelli xas deg umeslay yettwacnan, deg wanya , tayect, ara s-yefken tabyest, lğahd d tidet.

Tametṭut ur s-tsemmaḥ ara yilugan n tmetti taqbaylit ad taqdec deg uḥric-agi n lfen, d ayeṅ deg ccna ḥala deg ugraw i tezmer .»⁶

⁵ *Kherdouci H.op.cit.p202.*

⁶ *Kherdouci .H.,op.cit. p301.*

Afran n usentel :

Deg umahil-agi nefren tamedyazt i tecna Zuhra acku isefra-is d imerkantiyen ama seg tama n yimeslayen ney n usugen . Tizlatin-is seant rruḥ t-ttawi-d yef wayen teac di tudert-is seg zik, yeččuren d lhif d yiyeblan d leḥzen.

Zuhra, d yiwet gar n tcenayin id d-yufraren di ccna n teqbaylit. Tamedyazt-is d tamarkantit d ayen id d-yettbinen deg yisental id taxdem.

Ayen iy-yeğğan nefren asentel-agi; d ccna zeddigen d wazal i tefka i tayuct taqbaylit, dayen nebya ad as-nerr tajmilt i wayen taxdem .

Iswi n leqdic n tay :

Ad nwali amek id tsaqdec Zuhra isental i yef tecna d wamek id-tewwi fell-asen deg yisefra-ines, dayen asugen yellan deg-s.

Tamukrist :

Naxdem tasleḍt i yisental, dayen ara ay-yawin yer ustaqsi : dacu-ten isental iyef i d-tewwi Zuhra deg wammud n tmedyazt i tecna ? Acu-t usugen yellan di tmedyazt i tecna Zuhra ?.

Tarayt n unadi :

Akatay-agi yewwi-d yef isental d usugen yellan di tezlatin n tmedyazt Zuhra. Tazrawt-ntay tebda yef kraḍ (03) n yixfawen :

- Ixef amezwaru d win id nemmeslay yef isentalen i tecna Zuhra.
- Deg ixef wis sin ad nēddi yer usugen di tmedyazt n Zuhra.

Njemeɛ-d tazdemt seg tezlatin n Zuhra, id yellan s ttawil n timawit tatiknulujit (youtube) akked tira.(lmeenassamḥas i tezlatin n Zuhra di tilifun sin akken nuratent-id).

Uguren n unadi :

- Deg leqdic-agi ntey ur nessawed ara ad d-nejmeɛ akk tizlatin-is.
- Ur d-nufi ara iseggasen n tesfifin-is.
- Ur nufi ara idlisen id d-yettawin yef usentel-agi.

Tabadut n tmiḍranin :

***Tamedyazt :** d tawsit n tsekla, tettwaru d affiren sumata .Tettili deg-s tugnitin uyanib, takatit...«Tamedyazt : am tmedyazin n yal timetti tagraylant, tewwiḍ yer uswir aɛlayan ; ama si tama n talya ney n wegbur . Imi d asefru i d adlis n wegduḍ, d netta i deg jemmaɛen imedyazen tixburin-nsen , s yis-s i zemren adsenfalin

ayen icudden yer tnefsit-nsen d wafrayen-nsen , d wayen icudden yer tmetti i deg tteicin.»⁷

-Azar-is **mdz** ; yebya ad d- yini snulfi, ihi amedyaz d amesnulfu, iylet-d seg timawit tamensayt.

***Azamul** : « izamuliyen senfalayen yef tektiwin, mači s usugen srid ,... Senfalayen fell-as s ueiwed n usnulfu-is deg walley n wid yeqqaren, s usexdem n yizumal.»⁸

***Amedyaz** : D amdan yesean tamusni, i yetthūifun ugar yef yimdanen nniçen, d aħeddad n wawal.

***Asentel** : «di tesleđt taseklant, awal **asentel** yemmal-d takti am (tayri,yinig,ttar d tamettant...) iyef id d-yewwi uđris»⁹

***Tatrarit** :« D ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla (ama deg usentel ama di talya, ama di twuri n yiđrisen. Aferdis atran d win ur t-uminen ara madden di tsekla-nsen.»¹⁰

***Asugen** : d asnulfu n tugniwin d yizumal, akken i d t-ttwali tmetti ney yiwen umdan. Yal yiwen s tmuylī-ines.

⁷ *Keddache Dalila, Asugnen asefran di tmedyazt taqbaylit tatrart (amedya : Maējub Lwennas), ummo, 2001/2002, p18.*

⁸ *Abu crifa eabd el eaziz , madxal ila taħlil ennaş el adabi. Dar el-fikr li aṭṭibaēa wa ennacr wa ettawziē , bayanat ennacr. Dar el-fikr eemman , aṭṭabea atalita 14 204/2000, aseb 60, p18.*

⁹ *Salhi M.A. Asegzawal amezzyan tsekla , petit dictionnaire de literature , op cit, p37.*

¹⁰ *idem, p62*

Zuhra : Tudert d ccna

1-1-Tameddurt n Zuhra :

Zuhra MAMA tlul deg wass n 17 buğember 1961, 8 wayyuren uqbel timunnet. Tesæa krađ n yestma-s : Ĥuriya,Dahbiya,Farida. Nettat n taddart Ugemmun, tayiwant n Larebæa Nat Iraten.Tella mezziyet mi id taxar di lakul acku yemma-s tahlek , sakin txeddem t̄t̄buq, iqecwalen, taxeyyađ d wayen yeenan çyl n wexxam; akken ad eicent acku ulac win ad ixedmen fell-asant. Asmi tesæa 18 iseggasen di leæmer-is ; fkan-tt imawlan-is tezweğ melba lebyi-s . Imi ur tættel ara deg uxxam n wargaz-is , teqqim kan çamayen di Buxalfa. Tebra-d tewwi-d yid-s taqcict isem-is : «Samira» . Imi yemma-s n Zuhra ur teqbil ara taqcict-ni acku l̄hal-nsen ddaqs kan , dya terra-tt i baba-s.

Dya syin i teđfer abrid n ccna i tikkelt tamezwarut akked Ṭaleb Ṭahař di tezlit : «a zher-iw anda ara dduy a yemma» yef sseba n zwağ-is ur tesæi ara zher . Taxdem 06 n tezlatin deg studiyu "Yugurten" deg Azazga.

Deg useggas n 1982 , taxdem tasfift "Ayen Ayen" tuli ar la radiyu di tedwilt n Mğahed Ĥamid i tikkelt tamenzut. Seg zik tessaram ad tili d tacennayt am Ĥnifa...xas akken d leib tamettut ad tyenni , lameæna tewweđ ar lebyi-s.

tsekles 36 n tezlatin kan, d nettat i yettarun isefra i yiman-is. Tecna d waṭas n , yicennayen am : Seidani Rabaḥ, Muḥ Smaeil, ...taxdem dayen tasfift akked Sadud isem-is " aḥeckul" , lwennas Xalwi d Mhenna Uzayed...

Deg useggas n 1988 tɛiwed zwaḡ di Fransa , terna yure-s teqcict nniḍen ism-is «Liza». Zuhra tmenna ad terr tajmilt i Ḥsen Mezzani , imi ttunt ulac win it id-ibedren. Rebbi ur yeddi ara di lebyi-s imi tuḍen anda id taxdem tizlit : «A rebbi ayen iyi-turiḍ ur s zmirey ». Deg useggas n 1995 truḥ yer Merseille di tmurt n Fransa akken ad taxdem tamayra. Mi id d-uḡalen tameddit xedmen laksida imi d adfel , abrid yecceg. Zuhra tewweḍ yer leefu rebbi di leemer-is 32 n yisuggasen . Yeyli-d leḥzen d ameqqran di larebɛa ladya imawlan-is d wid id tisnen. Tenṭel di lḥara n baba-s tama-s deg wass n 9 yennayer 1995.

1-2-Tizlatin n Zuhra :

- 1-Zerɛey ur mgirey ara
- 2-Yeṭṭes zher-iw
- 3-Ass-d kan ad iyi-tezred
- 4-Lward yefsan
- 5-Kfan wussan di laemar-iw

6-Ad ak-ħkuy ay amyaru

7-Ağeğğig n tayri-w

8-Ayen Ayen

9-Nniy-am

10-Tiyri

11-Leemar-iw yekfa

12-Cfiy assen

13-Ssebba n lfiraq

14-Lahel-iw

15-Aṭas aya-gi nemyaħmal

16-Zwağ n bessif

17-Tregmed-iyi

18-Ixedee-iyi zher-iw

19-Lyiba-s

20-Ur t-nezri

21-Ad nadiylħeq-iw

22-Tizya

23-Ad k-ğğey ay axxam

24-Iyya-d ad k-zray

Tazwart :

Deg yixef-agi , ad naered ad naxdem tasledt i yisental i yef tecna Zuhra , d wamek i d-tewwi fell-asen .Isental-agi i yef tecna d wid i tɛac di ddunit-is d wayen teseedda n lhif.

I-1-Tasledt n yisental :**1-Tayri :**

Tayri d ihulfan, d ayen yetthulfu umdan yer wayed , d ayen yelhan imi tezdi imdanen, lamaena zik d leib ad sbengen ihulfan-agi. Teqqar-as Kheadouci H: «S nnif amdan ur yezmir ara ad isbeggen ihlfan-is ney ad ten-yecnu maca ad ten-yejmae deg ul-is , ad qqazen rennun... ma yella yessemsax nnif-is, timetti ur t-ttsemmih ara , acku ur ihuz ara kan amdan-nni yecden , meena ihuza tawacult-is d taddart-is d teqbilis.»¹¹

Tecna Zuhra yef tayri yellan gar wargaz d tmettut , imi nettat tɛac tayri lehzen acku uzwiğ ara d win themmel.

Teqqar Zuhra yef waya, deg usefru « **Ağəğgig n tayri-w** »
n°8,p74

Hemley-k ezized fell-i

Wid yusmen nnan diri-k

¹¹ *Kherdouci H.La chanteuse kabyle , voix texte itinéraire , éd, Akli Mohammed , Tizi-ouzou , 2001.*

Ay aḡeḡḡig n tayri-w

Er yur-i ḡedd ma yif-ik

Deg waffiren-agi imezwura tacenayt tessebgen-d tayri-s, tɛuz aṭas win ṭhemmel, yesɛa azal d ameqqran yer-s. Imi d tayri zedigen, aṭas iyusmen fell-asen almi isawɗen harden yef win ṭhemmel lhadra n diri akken ad saylin lqima-s ar yures wattamfaraq yidas, meɛna Zuhra tenna-as i win ṭhemmel ar yures ulac win ityifen.

Deg waffiren id-iteddun tmeslay-d yef iɛewwiqen d wuguren id temmugar, acku heddren madden fell-as s wayen ixuṣṣen , akken ad temsefraḡ d win ṭhemmel. Acku di tmetti taqbaylit , ur ḡemlen ara ad walɩn yiwen yerbaḡ ney yufrar . Md :

«Aḡeḡḡig n tayri-w»n°8,p74

Fell-i d fell-ak hedren madden

Erran-aḡ deg yimi n yiɗan

Ma yella kra gar-asen

Ad sluyen aman yeṣfan

Ass-a am uzekka d atmaten

Lehlak i widak yerḡan

Zuhra ur tesɛi ara zher di tayri, xas akken myeḡmalen ; lameɛna tayri-agi teqqim kan deg wul, ur tkemmel ara ar zwaḡ , imi ṭtuqten

ssebat , tikkelt : iruḥ yeḡḡa-tt, farqen-ten imawlan...mkul tikkelt amek ar taggara uttidiṣaḥ ara win tḥemmel d anṣib-is ,acku fkant imawlan-is i wayeḍ melba leby-is af aya id sufay tizlitt yumi teqqar “zwaḡ n bessif “ n°13p82 , daya ittyaḡḡan tanuyna ,dima taḥzen i tudert-is.

Md : Fell-ak i ḥezney

Tebeēdeḍ fell-i

Iyya-d ad k- zrey

Ul ad ak-yini

yer taggara n usentel-agi n tayri i yeḥf tecna Zuhra,tesbagned belli teac tayri isaḥzanen acku win tḥemmel yebeed fell-as , aṭas aya ur tezri ara,yeḥf aya tesutur deg-s ad yas ad mezren akken astini yuk ayen ikcayben ul-is wa ad yanefsusi.

Maca ma ara nnig tamawt yer tmetti taqbaylit amek tattwali tayri,ad naf belli temgarad tmuyli ines yeḥf tin n Zuhra,acku tettwalit dayen yelhan d wayen yasefraḥen laḍya yer wid mezziyen i wumi qqaren ney semman-asen iḡeḡḡigen n tudert ,acku ranund lbenna d cbaḥa i ddunit,tattak assirem umdan akken ad iēic wa ad ikammel tudert-is.

*yef taggara usentel-agi tayri nezmer ad nini, belli anda ulac tayri ulac tudert ilaq amdan ad yisin lqim-as wa asyefk azal muqqren i tudert-is.

2-Lyerba :

D asentel i yef cnan atas imedyazen, imi d temsalt ihuzan yal tamurt ; ladya tamurt n lzzayer, thūza atas tawennaḍt n leqbayel.acku timetti n leqbayel ur themmel ara ad tidir tameict n Imiziriya yef aya aqbayli ittinig yer tmura lberrani akken ad yawi ameic-is wa ad ibeddel lihala n uxxam-is ar wayen yelhan.

Imedyazen ttawin-d fell-as , amek aqbayli yeḡḡa tin ihemmel akken ad ibeddel tameict-is.

Ula d Zuhra am imedyazen nniḍen tewwi-d yef usentel-agi , acku d win themmel i yunagen yer tmurt lberrani , yef waya tenna-d deg usefru «**lyiba-s** » , n°12,p81

Tenya-t lyiba ur t-nezri

Nsel kan s tmucuha-s

Kul yiwen acu d-yettawi

La heddren madden fell-as

Kra qaren-as d imenfi

Dayen iruḥ ur d-ittuyal

Zuhra yeğğa-tt ueziz-is, ur tesli ara lexbar fell-as, taħzen aħas acku madden as-qqaren yenfa ur d-ittuyal ara . Fkan læehd ad kemmlen abrid-nsen ar leħlal, ur iban amek id tanya lƷerba ,acku aħas aya ur tezrin sellen kan s lexbar-is ma ara at-id-badren lƷaci maca ulac win yazran tidett-is , Ʒef aya haddren fell-as kra qaren-as dayan yenfa ma d wiyad qaren-as iruħ melba tuyalin .

Deg waffiren-agi id d-iteddun n usefru-agi :«**lyiba-s**»n°**12p81**

Ixef-iw yaħzen ur yaxsi

Ata yugad elmuħal

Kkawent wallen-iw seg imetħi

Urğiy ifat-iyi lħal

Nemeahad af wass-agi

Ad nebnu axxam leħlal

Ney tayed tezwar-iyi

Nekkini ad zewğey s akal

Tamedyazt tettrağū win tħemmel ad d- yuħal seg lƷerba ad zewğen, lameena ur d-istaqsa fell-as, tugad deg waken ulac lexbař-is ad yili yaxdem ddunit-is, nettat ad taf iman-is ayen turğā ifat-itt lħal. Imi nettat d wina kan i tebyā, tæmmed ad temmet wala ad tbeddel s wayed.

*yer taggara usentel-agi n lyerba nezmer ad nini ;si tama lyerba d ayen yelhan acku s yis amdan yazmer ad ibeddel tameict-is wa ad yawi amεic i warraw-is,meena si tama nniḍen tgellud s wayen yerzagen am lfiraq imawlan,leḥbab, ladya wid imḥemmalen am temsalt n Zuhra.

3-Lfiraq :

D asentel iyef cnan tugget n yimediyazen, imi d tamsalt iḥuzan wid imyahmalen s tufra, sakin farqen-ten imawlan ney d sseba nniḍen . Yezmer ad yili msuyalen, ad kemlen amecwar-nsen,akken yezmer ur yettili ara, akken I d-tenna Zuhra deg usefru «**Sseba lfiraq** » , n °17,p89

Ad tnadiy ad iyi d-sfahmed

D acu d sseba lefraq

Ney d tayed i tesned

Ul-iw i d teḡḡid yehraq

Tamedyazt tamsefraq d win tḥemmel, ur tezri ara acu n sebba ma d tayed i yessen ney dayen nniḍen, yeḡḡa-tt deffir-s ur as-tewqie ara lmeena degs,maca Zuhra ul-is yahraq maci d kra amzun d times i yakren deg-s imi id teyaḡḡa melba sseba.

Deg waffiren-agi ineggura seg usefru-agi teqqar :

Mmliy ak lbaɗna-w yellan

Ziyen ur d-clieɛɗ deg-i

Ass-a ddiy d win iyi-byan

Bɣiy-t ula d nekkini

Ttu kan tuzma tekfa

Bniy lsas-iw d ajdid

Zuhra tbeddel abrid ula d nettat, ad tebnu tudert tajɗidt, truɗ d win i tt-yestahlen tedda d win ittyabyan, imi netta ur s-yefki ara azal, acku nettat teɗmae deg-s lxiɗ d wayen yelhan. imi ur yektib ara truɗ tabna lsas d ajdid wa ad tekamel tudart-is.

*yer taggara usentel-agi n lfiraq nezmer ad nini , belli d tamsalt qarrihen d tin iwaeren di tudert n umdan ama d lfiraq s lyerba ama d win s lmut.

4- Berru :

Tecna Zuhra yef usentel n berru ; i d-yettilin gar wergaz d tmeɗtut, ladya nettat imi tebra, acku tezweɗ d win ur tebyi ara , yettwaɗetem fell-as ad tay acku ur tezmir ara ad d-ini xaɗi, ur tesɛi ara awal.

Yettuqet berru zik-nni, acku tameɗtut ur tesɛi ara izerfan, akken ad tefk awal-is ney ad taxtir argaz ukkud ad tezweɗ. Deg

wawal ,tenna-d Zuhra deg usefru : « **Ad k-ğğey ay axxam** » , n°16,
p87

Lukan zriy akken ara d-tegri

Ur iyi-ttfat şbah

Asmi yilley akka i d lebyi-k

Slward id zziy leşwar

Erniy iğahd i Isas-ik

S yis i yecbah wemnar

Zuhra mi tella deg uxxam-is, tgarez-it, tseggem-it akken læali, tezza
lward id-yemmalen cebağa, d leħmala d wazal id as-tefka.Acku d
axxam-is kan id tt-inefæen, d win ara as idummen.

Rebbi iyi-uran akka

Elmektub yekfa

Xas ru-d ay aħnin

Ziyeñ tekteb-đ i tayed

Ad d-yasen deg umkan-iw

yer taggara ur s-yektib ara ad teqqim deg uxxam-nni , imi tebra,
yewwi-d fell-as lħal ad truħ ad t-id-teğğ. Ayen ak iyef taeteb d

wayen taxdem ad t-id-teġġ deffir-s, imi yaktab i tayed ad d-yasen deg umkan-is.

*yer taggara usentel-agi n berru , ad nini d tamsalt ur iħemmel ara umdan acku yattawid lemđerra ama i tyemmat ama i lufen ,awufen ad tili lmufahama uqbel ma ad siwđen ar berru.

5- Tawacult :

Tewwi-d tmedyazt Zuhra yef usentel n twacult, acku d nettat i d lśas n tmetti, s yis i tebna ddunit, maca Zuhra selmen-tt imawlan-is, imi teđfer abrid n ccna d yifennanen. D lexšař n leħnana n twacult id tt-yeġen ad t-suffey lġarħ-is.

Nettat tħus ařas s wazal i tesa twacult di tuddest n tmetti ladya tin izewġen mezziyet d win ur tebyi ara am Zuhra imi tezwaġ nnig wul-is yef waya i taxdem asefru i umi teqqar « **lahel-iw** », **p95**

Ass-a ar lahel-iw ad d-asey

Arġu-iyi azekka ad d- zziy

D lxiq kana yen i xaqey

D taddert-iw id d-smektey

Awal id tenna tezya

Yis i tendef-đ a yizri

Tenna-d ad d-yas baba d yemma

Zuhra tenna-as i wargaz-is ad truḥ ar imawlan-is ad nedzar ad tans yiwen yiḍ azekka ad tezzi acku txaq , tcedha taddart-is, imi seg wasmi tezweḡ ur d-truḥ, ur d-saqsan fell-as. Teṭamae ad rzun yer-s am nettat am tizya-s umi id razzun lwaldin nsent meena nettat ttuntt, ulac win id tt-id-imektan.

Ḥrez a rebbi lwaldin-iw

Mači d yiwen i d-nemekta

Di leeyud ttun isem-iw

Ḥemley lahel-iw s tmara

Zuhra ṭhemmel imawlan-is s tmara, acku fkan-tt ad tezweḡ melba lebyi-s d win ur ṭhemmel ara , dayen ur ḥewsen ara fell-as amek tella deg uxxam-is , arnu yer-s ula di leeyud uttruḥun ara yure-s.

*yer taggara usentel-agi ad nini , yewwid fell-aḡ anseḥbiber yef twacult imi fell-as usyas itebna ddunit.

6- Zwaḡ :

D tisulya i d-yettlin gar wergaz d tmeṭṭut akken ad tkemmel ddunit, nezmer ad naf sin zewḡen s leḥmala akken yezmer dayen bessif, aneggaru-agi iyef tecna Zuhra imi tezweḡ d win ur

s-yahwin ara issarwa-as lhif, dayen i d-tenna deg usefru **Md1:**
« Zwağ n bessif », n°13,P82

Iwumi leyrur

D zwağ n bessif

Ccwal yettimyur

Tiwliwin uyilif

A win yeddand deg lbabur

Ad iyil yečča-t lhut

Ad yekfu uyilif

Zuhra , deg usefru-agi tebya ad tini belli yurrent imawlan-is , imi ittafkan tezwağ nnig wul-is d win ur tthemmel ara ,tattidir yid-as di ccwal d yiyeblan n yal ass d iyilifen, tmenna ad teddu di lbabur ad t-yečč lhut di lebh̄ar, akken ad kfun iyilifen fell-as.

Md 2: «Leemer-iw yekfa » n°14,p85

Mi gliy yef leemer-iw yekfa

I tura anda ara yiliy

Igenni fell-i yerfa

D asejna deg-s i ttwaliy

Limer ur zwiğey

Ur gğiy tara

Wissen ma akkagi ara yiliy

Zuhra , deg usefru-agi tmenna limer ur tezwiğ ara ur tesei ara ddarya , acku tattidir kan deg iyebnan seg akken ttuqtennt lemħan fell-as , tħus am akken leemer-is yekfa,igenni yerfa fell-as imi d asigna kan i tettwali.

*yer taggara usentel-agi n zwağ nezmer ad nini fell-as ilaq ad yebnu yef lsas iħeħħan akken ad yefk tawacult yelhan.

7- Zher :

D Tiwwura yessufuyen yer ugni n liser , temcebbak gar lebyi akked tikci n řebbi (zher). D asentel iyef cnan tuget n yimediyazen, imi d tamsalt yeenan lmektub acku llan yimdanen i yesean zher di tudert-nsen ; ufan-tt akken id tebyan. Llan wiyad ur t-sein ara.

Tecna fell-as Zuhra, acku seg wasmi id tekkar nettat la ttidir deg yiyebnan, ur s d-teđsi ddunit seg wayen tæbba n lhif , yef aya tettlummu zher-is deg usefru **Md₁**: «**Ixdee-iyi zher-iw** » , n^o **1p 67**

Yemma ixdee-iyi zher-iw

Anida ara dduy

Ur cbiy tizyiwin-iw

Aqli dima la ttruy

Id d wass izri-w la yettru

Yegguma ad yezhu

Uyey argaz d asekra

Zuhra deg usefru-agi caktay i yemma-s imi ur tecbi-ara tizyiwin-is, acku tuy argaz d asekran , ur tezhi ara di zwağ-is yal ass tattru d ayeen tattlumu zher-is ittixedeen.

Md2: « Yettes zher-iw »n°2p57

Yettes zher-iw

Yerna lbext-iw

Truğ temzi-w gar-asen

Wis ma d ubyin

Ney d anaeli

Ya rebbi ili-k d ameiwen-iw

Deg usefru-agi , Zuhra truğ temzi-s gar zher-is yettsen d lbext-is ur tezri ara ma d win yelhan nay d win inaelen , utdaæu i rebbi ad yili yides wa ttiaawen attkamel tudert-is yer zdat.

8-Asirem :

D asentel n umenni anda yessaram umdan ad yawed yer wayen yebya d wayen ittmenni, ur iqetṭaε ara layas.

Deg usefru-agi «**Ayen Ayen** », n° **5p64** tamedyazt tessarem ad seggmen wussan-is, wa ad tmagar talwit.

Wissen ma d tegri talwit

Ney akka ad teddu fell-i

Aqli ttrağuy leewam

Ma d-zzin wussan lewqam

Lbaxt-iw icab seg ttaxmam

Tasa-w ar daxel i tejraḥ

Rebbi kfu fell-i leyḷaḍ

Ad yelli wul-iw ad yefraḥ

Zuhra tessarem asdugrin ussan n talwit d lewqam , imi nettat d leewam ala teşber i lḥif xas akken tasa-s ar daxel i tejraḥ , meena tatteanni a rebbi ad yakfu fell-as iyeblan d leḥzen wa d yefraḥ wul-is .

*yef taggara usentel-agi ad nini belli melba assirem ayezmir ara umdan ad yidir di liser acku d assirem usittaken lğahd akken ad ikamel tudert-is yer zdat.

Tagrayt :

Di taggara n yixef-agi , ad d-nini Zuhra tecna yef yisenta-agi seg wul-is , d ayen tɛac d wayen twala di tudert-is seg zik deg waṭas n yihricen am : tayri , zwağ , berru..., yef aya mi ara tecnu , ad ṭhussed s isefra-ines sɛan rruḥ acku tɛac-iten nettat s timmad-is.maca neshassef aṭas imi iyetruḥ tmedyazt d tcennayt am nettat ger ifassen-nney acku ṭhawṣit lmut di leemer mezziyen, limer tɛac ar assa adefk aṭas i ccna n teqbaylit.

II-1- Izamulen d usugen di tmedyazt n Zuhra :

Tazwart :

Deg yixef-agi wis sin , ad naæred ad nesqardec izamulen d usugen id tsaxdem Zuhra deg yisefra-ines akken ad tsebeggen yal yiwen deg-sen , acun unamek yesea , d wassey sean akked tmetti taqbaylit d usugnan n tmedyazt.

1-Zher :

Deg usefru-agi n°1, **asebter 56** , « **Zerrey ur mgirey ara** » :

Zerrey ur mgirey ara

Ğgiy-d ur **ngirey** ara

Axxam-iw werğin yeemer

Asemnan ur d iyi-xða

Xas akka ur yeddi ar uðar

A leetab-iw iy ruħen

A win xellşey s **temzi**

Zuhra , di tezlit-agi temeslay-d yef iyeblan d leetab id tesædda di temzi-s, ad nef tsemres awalen icudden yer zher. Ayen tezree di zwağ-is amenzu d "yelli-s", meena nettat ulac dacu i temger. tsemres awal **Nnger** , d azamul i d-

teddem si tmetti taqbaylit , yesεa anamek n ; «
 umdan ur nesεi ara dderya »¹³

lmeena-ines, ur yesεi ara win ara t-iwarten, ney ad yarfed isem-is, amdan-
 nni ur nesεi ara dderya d netta i d aneggaru di twacult-is, ulac win ad d-yeğğ
 deffir-s. Lmeenas , isem n twacult-nni ad yenger, ur s d-ittyima ara later mi
 ara yemmet.Meεna Zuhra deg waffir-agi tebya ad tini teğğ-d (tesεa arraw-is),
 akken dayen tsexdem awal **Axxam** , d azamul n twacult , d lsaas iyef tebna
 tmetti Zuhra ur yeemir ara wuxxam-is imi tebra , temsefrağ d yelli-s, tebæed
 fell-as teğğa-as-d lwehc , tegrad am tmengurt.

Dlexşaş-is id tt-yeğğan taħzen, ad nef tsemres awal **Asennan** , iw-senfali yef
 tyita iqazen deg ul-is , d azamul n lqarħ ur tt-yaxxđin ara seg asmi temsefrağ
 d yell-is; dayen tħus s leetab-is iruħen , txalšit s wayen aylanen, ad nef
 tsemres awal **Temzi** , d azamul n ccbaħa , d aħric seg leemer n umdan .
 Tewwid fell-as Zuhra acku taeteb atas di tudert-is mi mezziyet , ur
 tt-tesædda ara am tullas nniđen.

Ay **afus** iten ijebrēn

Ass-agi budden-ak **tirzi**

D lıxir-ik id yuyalen

Imsewweq-d d cħani

¹³ Issaadi S.L'analyse thématique et imaginaire de la poésie écrite kabyle (cas de tamedyazt «taruħit») de Farez Abderrezak), mémoire M2,umtoto, 2018/2019 p 63

Am winna yettrebbin **azrem**

Tura yenneḍ-as-d i yiri

Am akken dayen tsemres awal **Afus** , d aḥric sef tfekka n umdan , dazamul n lemɛawna, tewwi-d fell-as Zuhra acku win umi taxdem lxir inekri-tt, ur s budden ara ayen yelhan .Zuhra tessamres awal **Tirzi** , d tugna i waken ad tini wid tḥemmel taxdem-asen lxir , maca nutni budden-as taruẓi , ur d-temgir ara ayen yelhan , yegla-as-d kan s cḥani . D ayen id d-yemmalen belli teyywaḍeggar, ḡḡan-tt ak wid tḥemmel , semḥen deg-s.

Deg waffiren ingura tseqdec tugna yef taḥraymit d lexdae yasea umdan seg waken yaccur d taḥraymit tcubat yer **uzrem** mi ara yanneḍ i yiri.

A **tejra** yerza udfel

Eqqel-d d bnadem ḥku-iyi

Imi læebd am nekk yejhel

Ass-a mi nezdey leeli

Taqabact mi-iyi-tgezzem

D lḡahd i teddem s yur-i

Akka-gi ula d kem

Ula I naxdem a yell-i

Sin akken tessaqdec awal **Tejra** , d asugen.« d imyi ttezunt madden di tlemmast n ugama, am tinna tteabiden di lhend, d allal n taywant gar tmurt d yigenni »¹⁴,Zuhra tcuba iman-is ar tejra yarza wedfel xas akken teğhed, imi ula d nettat yerza-tt lefraç n yelli-s, d ayen umi ur tezmir ara. Sin yer-s tsexdem awal **Taqabact**, d azamul n lqarḥ , iw-senfali yef lefraç n yelli-s igezm-itt maci d kra imi tebæed tassa yef wayen turew, maci d ayen isahlen , ladya tayemmat.

Kksey **Talaba** yef yiri-w

Sendey-as irebbi-w

¹⁴ *Benoist Luc , Signes symboles et mythes ,2009, p53*

I ugujil melba imawlan

Nekk yilley mi ħnin **Wul-iw**

Akkeni madden yak i llan

Tameslay-d Zuhra yef teħraymit i sɛan madden imi nettat yelha wul-is. Tsemres awai **Talaba**, d azamul n tussra. Tekkes seg yiman-is tefka i wiyad, acku ħnin wul-is aṭas , tesaɛ nniya ur t-ttxemmim-ara af yiman-is. Sin akken tsexdem awal **UI** , « d aħric seg tfekka n umdan, d azamul n tayri d yiħulfan ama d ayen yelhan ney d ayen n diri»¹⁵. Imi Zuhra ħnin wul-is taħseb madden ak am nettat.

Ɛer taggara n usefru-agi , nezmer ad nini akken Zuhra , temeslay-d yef uxxam-is ur yaɛmiren ara xas tesaɛ axalaf ur tt-tyellet ara, imi tarwa lhif acku teččur d nniya ur terbiħ ara.

Deg usefru-agi n^o2 , **asebtar 57** , « **Yeṭṭes zher-iw** » :

Ala win tewwet **ddunit** iyi-fahmen

Win iwumi id yefka zher-is

Ur yeħmid rebbi

Ad yekkat deg watmaten-is

Widak ur nesɛi

¹⁵ *Issaadi S, op cit , p58*

Sakra win issiyezfen **iles-is**

Γer laxer ad as-d-tegri

Win yelhan yettef **imi-s**

Zuhra deg usefru-agi , tewwi-d awal yef wid iy heddren fell-as yir imeslayen id tt-icemten, imi nettat d ayen tesεadda i tudert-is i yef tecna, tsemres awal **ddunit** , d azamul n tudert, d ayen yesεedday umdan segmi ad d-ilal ama yemmut , yella deg-s ama dayen yelhan ama dayen n diri. Tewwi-d awal –agi yef wid ittwayen di tudert nsen acku ula d nettatur tεac ara tudert yelhan, i deg tarwa lhif imi id tt-tewwet ddunit am nutni ittifahmen . Sin yer-s tsexdem awal **iles** , d **yimi** , Daħric seg tfekka n umdan s wayes id d-yessufuy tikiwin-is , Zuhra tewwi-d awal-agi , acku hedren madden fell-as, simesen-as isem-is s yir imeslayen ; ma da win yelhan yettef imi-s , acku d netta id d-issufuye awalen id d-yekkan seg yiles, akken i dukkulen.

Deg usefru-agi n°5, **asebtar 64** ,« **Ayen Ayen** » :

Dagi tacennayt ad tetlumum zher-is , imi tarwa lemħan seg wasmi tella mezziyet.

Ayen Ayen

Ur cbiy tizyiwin-iw

Di **ϕlam** i sεedday temzi-w

Σyiy dayen

Tasa-w ar daxel I tejah

Zuhra tefka-d tugna yef temzi-s i tessedda d akarfi, tenna-d belli d tasa-s iy jarhen, di tidet teɣya seg ddunit d yiɣebnan-is. Tsemres awal **Ṭlam** , d azamul n tebrek d iɣebnan, i deg id iyelli lwaħc d tugdi. Zuhra ur tufrar ara fell-as imi temzi-s truħ d akarfi ur tt-tessedda ara am akke teɣya.

Tasa , d aħric daxel n tfekka n umdan , d azamul n tayri d leħnana n tyemmat ar warraw-is Zuhra tejah tasa-s imi tebeed yef yelli-s.

Akka i d leħsab mi mmuteɣ

Saħa di **zher** ayeddar

Zuhra ixedeε-itt zher-is acku ur tt-isuffey ara ar wayen tmenna.Tsemres awal n **zher** , d azamul n lmektub, d abrid yessufuɣen ɣer talwit neɣ ɣer leħzen.

2-Tayri :

Deg usefru-agi n^o7 , **asebtar72** ,« **Lward yefsan** » :

Lward yefsan a lward yefsan

Amek id-ak xedmen wussan

D asefru id k-is ismektan

Necna yef lward mi **yefsa**

Γef **idurar** d warraw-is

Tafsut dayen tædda

Teğğa-d **tewser** d sslam-is

Zuhra deg usefru-a temeslayed yef win t̄hemmel, tsemres awal **Lward** , d azamul n lferḥ d wayen yelhan. Tewwi-d fell-as acku tcuba win t̄hemmel ar lward di tefsut imi yecbeḥ. Sin akken tsexdem awal **yefsa**, d azamul n ccbaḥa, anamek-ines yeğūğgeg . Tacennayt tewwi-d fell-as akken ad tarnu cbaḥa i usefru-ines , dayen tenna-d d akken yefsa yef **idurar** , « d azamul n trugza d læzz , d ul n umaḍal ». arnu yer-s d azamul n temnaḍt taqbaylit , d tburezt d zzux n yimesdurar-is . Tecna fell-as Zuhra acku idurar d læzz n leqbayel. Deg usefru-agi Zuhra temeslayed dayen yef tefsut (tayri) id tt-yeğğan , tsemres awal **Tewser**, d azamul n temyer , d amdan i teğğa tezmart.

Γer taggara tefka-d tugna yef tayri id tt-yeğğan ur tesēi ara zher deg-s , imi di tidet d amdan id ittağğan sslam maci d tafsut.

Deg usefru-agi n° 8 ,asebtar 74 , « Ağēğgig n tayri-w » :

Ay **ağēğgig** n tayri-w

Er yur-I ḥedd ma yif-ik

Fell-I d fell-ak hedren madden

Erran-aḡ deg yimi n **yīḍan**

Zuhra tsemres awal **ağəğğig** , d azamul n ccbaha n ddunit , tettak-d rruḥ i tudert , dayen iwemdan, tağəğğigt mebla afriwen ur tessefraḥ ara , lmaenas d tagara n tudert (lmut) ney beṭṭu , yekfa usirem , arnu yer-s d azamul n ccbah n tmetṭut .

Ugadey ad tṣaḥed i tayed

Ad iyi-yečč ujajih n tmes

Zuhra dagi tefka-d tugna yef lefraḥ n uḥbib-is id tt-iṣḥarqen am tmes , imi tcedha-t ulac laxbaṛ-is.

Ass-d kan ad iyi-tezred

Awin yeqqen d **abarnus**

Ad zguy s idisan-ik

Fell-i ur tettkeḍ afus

Ad iyi-tkesbeḍ i yiman-ik

Ad iyi-tḥader-ḍ yef **wammus**

Zuhra tebya ad yas win tḥemmel ad t-izar , acku uzmir ara ad-tṣbar af lyib-as, Tsemres awal **abernus** , d azamul n trugza , nnif d lḥerma. Tewwi-d fell-as imi tettmenni ad tili d win tḥemmel i lebda , ad tiḥadar , ad tyessu i yiman-is , ad nef tsexdem awal **ammus** , d azamul n lḥar d lḥib. Tewwi-d

fell-as acku tebya win themmel ad tt-iħadar , ad isahbiber fell-as am nnif-is, ad tiħader yef wammus.

Deg usefru-agi n°10 , asebtar 77 , « Ur t-nezri » :

A yemma beddey ar **ṭṭaq**

Win ezizen ad issawal

Iħulfa s wul-inu yectaq

Anef-iyi ad s-rrey awal

Dacu n tmara ad yeskideb

Akken ad iyi-sɛu d anṣib-is

Limer d agerruj n **ddheb**

As tṭyurru tnefsit-is

Zuhra deg usefru-agi temeslayed yef wamek ttmeslayan wid yemyaħmalen zik ; tsexdem awal **ṭṭaq** , « d azamul n tayri di tmetti taqbaylit , d tayawsa n tmussni gar wid imyaħmalen »¹⁶ , Tacennayt Zuhra tettbedda ar ṭṭaq akken ad twali win themmel. Sin yer-s ad nef teksas aybel i yemma-s imi win themmel maci d win iskidiben ney d win ad t-ikalxen ; tsemres awal **ddheb** , d azamul n leyna d tedrimt , Zuhra deg waffir-agi tebya ad tini d akken win themmel ittwali-tt d agerruj yebya ad tyekseb.

¹⁶Issaadi S.op cit , p59

Deg usefru-agi n°11 , asebtar78 , «Iyya-d ad k-zrey » :

Iyya-d ad k-zrey

Ul ad ak-yini

Udem-ik di **lkayed** id t-zarrey

Şşut-ik issahbel-iyi

Zuhra temeslayed yef ucalhi n win tħemmel imi yebæed fell-as açalaya ur twala udem-is siwa deg uwelaf id t-ettwali , tsemres awal **lkayed** , d azamul n tira di tmetti taqbaylit . « d tayawsa yellan d taħcicant xfifet ur nesæi ara ljahd ; lkayed d allal n tira id yessebdanen tidet»¹⁷. Zuhra tebya ad tini d akken tettwali udem n ueziz-is deg tebratin id as-d-ittceggie. Zuhra tsaxdem awal **Şşut** af snat ljihat , tamezwarut d azamul di tmetti taqbaylit , d asiwel ney d uzzafen n umdan; si tama nniðen d tugna , dagi tebya ad tini dakken şşut-agi yekka-d seg rruħ , imi maci d anect-agi iy sahbalen di tidet dayen nniðen , tefka tugna i tayri n ueziz-is I tħemmel.

3- Lyerba :

Deg usefru-agi n°12 , asebtar81 , « Lyiba-s » :

La heddren madden fell-as

Kkawent wallen-iw seg **imeţti**

¹⁷Haddadou M.A.guide de culture berbère , p168.

Deg waffiren-agi tefka tugna yef lahzen acku di tidet maci d allen iy ttkawen , tcuba allen-is ar wayen yettkawen deg waken tettru atas. Zuhra tsemres awal **imeṭṭi** , d azamul n leḥzen ney n lferḥ , nettat tettru imi tebēed yef win tḥemmel , imi tēac yid-s deg usirem i waken ad zewḡen di leḥlal.

Urḡiy-t ifat-iyi lḥal

Nemeahad af ass-agi

Ad nebnu axxam leḥlal

Ney tayed tezwar-iyi

Nekkini ad zewḡey s **akal**

Tamedyazt tsaxdem awal **akal** , d azamul n lmut , d taggara n tudert . Zuhra tewwi-d fell-as awal acku tḍul lḡiba n ueziz-is , ur tezri ara ma yufa tayed , ikemmel ddunit-is ney xaṭi .

4- Zwaḡ :

Deg usefru-agi n°13 , asebtar82 , « Zwaḡ n bessif » :

Iwumi leyrur

D zwaḡ n bessif

Ccwal yettimyur

Tiwliwin uylif

Abrid-nney idul

Nesya ur t-nebdi

Win tebyiđ a yul

Yeres-ak deg **irebbi**

Zuhra tameslayed yf wayen id isugruy zwağ n bessif am ccwal , tsemres awal **tiwliwin** , d azamul n lhif d lehlak , Tamedyazt yenya-tt uhebbar yef iyeblan , id tt-issawden yer lehlak . Sin yer-s tessaram ayen yebya wul-is atyalet , tsaqdec awal i ddem di tmetti taqbaylit **irebbi** , d azamul n lehna d usgen , acku irebbi n tyemmat d lehna. Zuhra yuyal-d win themmel , yekfa ttaxmam fell-as, tekseb win tebya.

Deg usefru-agi n° 14 ,**asebtar84** , « **Leemer-iw yekfa** » :

Limmer ur zwiğey

Ur gğiy **tara**

Wissen ma akka-gi ad iliy

Yekker-d **wađu** icuba rray-iw

Ggriy-d di zzman issewhacen

Tacennayt Zuhra tattmanni limmer ur tezwiğ ara taqqim waħed-as suqarruy-is , yef aya tsemres awal **Tara** , d azamul n teywant d uzday di

tmetti taqbaylit . Tacennayt yarwi rray-is seg wayen tɛac n wuguren , acku ttuqtent fell-as lmeḥnat, yef aya tmenna lukan ur tezwiğ ara , ur teğği tara.

5- Berru :

Deg usefru-agi n°15 , asebtar86 , « Cfiy assen » :

Nugra-d i ttalt ixali

Deg waffir-agi tefka tugna i lḥif i deg d tegra, ulac axxam ; ulac ak aniɣar ad tar , tenger fell-as si yal tama.

Lḥala-s tecba lmut

Lukan d **tagrist** muqqar

Zuhra tcuba liḥala id t-iddir ar lmut , d wayen ak iṣamḍen am **Tagrist** , d azamul n lemḥan d yiyeblan ; nettat imi tebra teğğa yell-is arnu sellmen-tt imawman-is tḥus iman-is ṣamḍet , ulac win yellan yides .

Deg usefru-agi n°16 , asebtar87 , « Ad ak-ğğey ay axxam » :

Lukan d izriɣ akka ara d-griɣ

Ur iyi-ttfat **sbaḥ**

Asmi yilley akka i d lebyi-k

S lward i d-zziɣ leswar

D acu n dnuɓ ay wwiɣ

Yars-d d taekkumt yef tuyat

Yir lehdur ay tteebbiy

Zuhra deg usefru-agi tashassef atas imi teğğa axxam-is , temenna limer ur ttifut ara rbaḥ , tsemres awal **Şbah** , d azamul n rbaḥ , d ussirem . Tewwi-d awal-agi yef berru , lukan tezri ad tebru tili ur tzeweğ ara , ad truḥ tnadi lehna , axaṭar ur tesēi ara zher ar wargaz-ni ituy.

Deg waffif anggaru tefka-d tugna yef tmuḥqranit d lbaṭel , imi di tidet maci d lehdur i tteebbin d ayen zayen , acku hedren madden fell-as s wayen n dir .

A lmut-iw tifeḍ lḥayat

Usiy-d s wul d nniya

Kacmey-k-id s **teyratin**

Kksey ṭlam yef lḥara

Ttcailey-ak **tiftilin**

Zuhra tameslay-d yef lfarḥ-is imi tekcem axxam-is tsemres awal **tiyratin** , d azamul di tmetti taqbaylit n lfarḥ , asmi tezweğ tekcem axxam-is tefraḥ , tenwa deg-s ayen yelhan , teksas ṭlam tattcaeil-as **tiftilin** , d azamul i d-yemmalen tafat d nnuṛ . Zuhra tebya ad tini belli axxam-ni yeemeṛ , yezdey ur yettyimi ara deg-s ṭlam .

6- Lfiraq :

Deg usefru-agi n°17 , asebtar89 , « **Sebba lefraq** » :

Irden i zeræey yufat

Tares-d **tgerfa** ad telqed

Ad tnadiy ad iyi-d-sfahmed

D acu d sebba lefraq

Ney d tayed i tesned

Ul-iw i teğğid yehraq

Zuhra tsaxdem awal **tagerfa** , d azamul . di tmetti taqbaylit , d ayen id d-yettawin lhem d wayen ur nelhi ara ,i wemdan mi ara ttiwali . Zuhra tebya ad tini , ayen i taetteb d wayen teşber yef win tthemmel ar tagara iruḥ yeğğa-tt mebla sebba.

Deg waffir-agi aneggaru tesseqdec tmedyazt awal , **ul-iw yehraq** , di tidet maci d ul ig ḥarrqen ,iwakken ad d-sbeggen ccuq-is yer ueziz-is id tt-yeğğan imi ulac lexbaḥ-is .

Deg usefru-agi n°18 , asebtar93 , « **Tizya** » :

Ma tlul-d lğennet ḥemley

D asyax-is ad iyi-awin

Imi d nettat i d yemma

Ur ssey deg lbal wis sin

Ditran-is I d ayetma

Zuhra dagi tefka-d tugna n tensuft , tmenna ukan hninit fell-as imawla-is lada yemma-s , imi tegra-d waḥed-s taḥeb itran am watmaten-is .

Iṭlam ayi-d-ttwalin

A **tiziri** a weltma

Wans-iyi ayi-dawi

Tsemres awal **tiziri** , d azamul n tafat d usirem , s yis i ttwalin madden abrid-nsen deg yiḍ. Tewwi-d fell-as Zuhra acku tettwanas-it di ṭlam ṭhekku-as amzun d wetma-s .

Tagrayt :

Seg yisental-agi id d-newwi , nezmer ad d-nini belli tamedyazt n Zuhra d tamarkantit seg tama n tgensest tazamulit d usugen.

Tamedyazt , mi ara nuḡal ar tesledt id naxdem dayen asugen n tmetti taqbaylit iten-ijemeen tefka-as azal d ameqqran.

Isefra-agi umi naxdem tazrawt, ttuḡalen ar usugnen n tmedyazt d tmuyli-ines ar tidet i teac.

Tagrayt tamatut :

yer tagara n umahil-agi nney , nezmer ad d-nini newwi-d awal yef Zuhra , d wayen id-teğğa deg yisefra i tecna, nelqed-d kra seg tmedyazt-is , naxdem tasleđt i yisental-is . Naxdem taneyruft yef wayen i d-newwi di tezrawt-nney .

Deg tezwart tamatut nemmeslay-d yef tsekla tamensayt akked tetrart d wayen icudden yer (tira akked timawit).

Syin akin , newwi-d awal yef tmedyazt yettwacnan i texdem tmeđtut taqbaylit , dayen nemmeslay-d yef tudert n Zuhra d wayen yeenan amecwař n ccna-ines,d tisfifin i tsekles.

Deg yixef amezwaru , naxdem tasleđt i yisental iyef tecna Zuhra umi nefka tabadut i yal asentel ama : (tayri , zher , lfiraq , lyerba, berru , zwağ d twacult).Dagi nwala-d belli d asentel n zher iy ttuqten deg tmedyazt-is , dayen d tamerkantit .

Deg yixef wis sin , naxdem tasleđt i tikkelt tayed s tukksa n tazamulit d usugenen i yallan deg yisefra , d wassey sean akked usugen n tmetti taqbaylit .

Ulac tamsalt teğğa ur tsefri ara fell-as , ladya ayen icudden yer tmeđtut taqbaylit sumata Yella anda tecna : (tayri , berru , zwağ , zher , lexdae...) .

Zuhra ula d nettat d tamedtut taqbaylit iy jarben s timmad-is tuget n lemḥayen deg waṭas n temsal ladya ayen yeenan tayri akked zwağ .

Tamedyazt n Zuhra d tamerkantit seg tama n usugen , yinzan , tignatin n uyanib . Asugen-agi icudd yer tmetti d idles . Zuhra tefka azal i usugen n tmetti taqbaylit bac ad tesenfali yer ddunit-is .

Nezmer ad d-nini belli nessawed ad d-nerr tiririt yef isaqsiyen yellan di tmukrist , acku nwala-d asugen n tmedyazt id d-ibanen d tugniwin d yizamulen.....

Tiybula :

A- Takatut :

- 1) Issaadi Samir, L'analyse thématique et imaginaire de la poésie écrite kabyle de Farez Abderrezak, mémoire M2, ummto, tizi-ouzou, 2018/2019.
- 2) Kherdouci H , thèse de doctorat ,greuvable(France),1995-1996.
- 3) Kherdouci H, La chanteuse kabyle, voix texte itinéraire, éd, Akli Mohammed, tizi-ouzou, 2001.
- 4) Keddache Dalila ,Asugnen asefran di tmedyazt taqbaylit tatrart (amedya : Maætub Lwennas), mémoire M2, ummto, tizi-ouzou, 2001/2002.
- 5) Maḥroug Djamel, yeddou Azouaou, L'imaginaire dans la chanson engagée de Ferḥat M'henni, mémoire M2, ummto, 2016.
- 6) Umeddaḥ Nadya, Saeidun Kahina, Tamuyli yef ccna n Ṭaleb Rabaḥ, tasleḍt tasentalant, mémoire M2 , ummto, 2016/2017.

B-imawalen :

- 1) Salhi . M.A , Asegzawal amezyan n tsekla , petit dictionnaire de littérature , éd l'odyssée , tizi-ouzou,2017.

C-Idlisen :

- 1) Abu crifa εabd el εaziz, madxal ila taħlil ennaš el adabi. Dar el-fikr li aṭṭibaεa wa ennacr wa ettawziε, bayanat ennacr. Dar el-fikr εemman, aṭṭibaεa atalita 14 204/2000, ase60, p18.
- 2) Benoist Luc, signes symboles et mythes, 2009.
- 3) Haddadou M.A, guide de culture berbère, 2000.

Google :

<http://www.youtube.com>

1-Zher :**1*Zeræey ur mgirey ara :**

Ur d-yeqqim deg-s later

Ğğiy-d ur ngirey ara

Axxam werğın yeemer

Asennan ur d iyi-xða

Xas ur yeddi ara uðar

A lestab-iw iruhen

A win xelşey s temzi

Ay afus iten ijebren

Ass-a budden-ak tirzi

D lxir-ik id-yuvalen

Imsewweq-d d cçhani

Am winna yettrebbin azrem

Tura yenneð-as-d i yiri

A tejra yerza wedfel

Eqqel d bna demḥku-iyi

Imi læebd am nekk yejhel

Ass-a mi nezdey læli

Taqabact mi-iyi-tgezzem

D lḡahd I teddem s yur-i

Akkagi ula d kem

Ula i naxdem a yell-i

Kksey talaba yef yiri-w

Fkiy-tt i widin yeeran

Sendey-as irebbi-w

I ugujil mebla imawlan

Nekk yilley mi ḥnin wul-iw

Akken madden yak i llan

Sellmen-iyi lwaldin-iw

Ass-a mi-iyi-bdant lemḥan

2-yeṭṭes zher-iw :

Lukan iyi tt-iga rray-iw

Ad nyeyiman-iw

D lmuḥal ad idirey

Lkulfa attan a zher-iw

Iy əddan af yixef-iw

Ijerrəd uqbel ad d-laley

Yeṭṭes zher-iw

Yerna lbext-iw

Truḥ temḗi-w gar-asen

Wis ma d ubyin

Ney d anaəli

Ya rebbi ili-k d aməiwen-iw

Γas ad ruy am zal am yiḍ

Alamma mmutey

Ya rebbi ayen iyi-turiḍ

Ur s zmirey

Mazal yewwiḍ leəmer-iw

I taluftuyey

Sliy mi hedren madden

Qqaren-as ayen akka

Ulac dacu itt-ixussen

Γefusurditenza

Nnif-is win it iħarzen

Ma ur tecmit leyna

Cqan-iyi widin yekkatn

Imi akka iyi-yura

Ulac deg-I win ur newwit

Qqaren-as ayen

Tenkar abrid n tjaddit

Tetbaeifennanen

Ala win tewwet ddunit iyi-fahmen

Win umi d-yefka zher-is

Ur yeħmid rebbi

Ad yekkat deg watmaten-is

Widak ur nesæi

Sakra n win issiyezfen iles-is

Γer laxer ad as-d tegri

Win yelhan yettef imi-s

Ddunit t-ttezzi

3-Ad k-ħkuyay amyar:

Imi iyi-d-wwdeđ a lxiq

Refdeyacewwiq

Γef lemħayen id iyi-uyen

Win ur nesei lezm-is rxiq

Awal ad tictiq

Ad t-id-yini gar madden

Ur ttkal ara yef urfiq

Xas yenya-k ttiq

Ur ħekku ara i gma-k ass-a

Yessery-iyi tiryi unebdu

Yexdem deewessu

A tiť icedhan mmi-s

Ḥarmen-iyi yef wudem-is

Açhal yaḥzenuxelxal

Γas akken d uzzal yettru

Γef wiyad taguttufrar

Iṭij deg isummar

Mugren tafsut d unebdu

Ah ma d nekk tigras d uḥemmal

Ddunit yis-i tmal

Amek ara rzayasalu

Aqliyigguniy lhıd

Yayli-d fell-i yıd

Şura-w tayleb afriwen

Ad rğuy ad yali wass

Ad rzuy fell-as

Ad as-sefdey imetṭawen

Ah imi taswiēt ur tettdum

D ndeb iyi-rennun

I wul it-issutren

Tezram ul-iw innuyna

D iseggasen aya

Ala sber id iyi-wunsen

Ul-iw am uzzal irraqq

izri-w iceqqaq

yiwen ur yelli d læwn

Ah wid am nekk yurğan rebbi

Wellah ur ten-yeğgi

Yif-iyi iy-ruhen id-yuvalen

4-kfan wussan di læmer-iw:

Kfan wussan di læmer-iw

Mi yekna lqedd-iw

Zzayufud i tikli

D tamɣart sæeddeɣtemzi-w

Win id-rebbeyyarwel fell-i

Yewwi-t zhu n tullas

Nekk ttruy fell-as

Baba-s di tegnit yeyli

Menney-as targit yiwwas

Ma thud-it si Isas

Ahat ad ay-d imekti

Am lebraq ad-inaḥwaş

Anef i lyiḍ ad-yas

Ney dayen ur t-nettwali

Ttmektayay-d yella d agrud

Asmi yettmurud

Taqrist-nni icebḥen imi

Yečča yeswa d ayefud

Ur yettrus deg fud

Almi yebda tikli

Ferḥey yerna-d yer wegdu

D ayyur n leeyud

Ay-d-yefk tafat ad nwali

Nrebba-t armi meqqar

Nyil ad yeɛmer

Deg lxir ala ay-d-ittawi

Ziy yezweğ yerra leqrar

Abbuh a lexbar

Iyi d-yewwɛniɛlli

Ula d lɛid ur d-ittyafar

Yufa amɛbbar

Ma d yemma-s ula wumi

5-Ayen ayen:

Ur cbiytiziwin-iw

Di tlam i sɛddeytemzi-w

Σiy dayen

Menney lmut ad iyi-tawi

Akken ad yethenni wul-iw

Mi d-smekteyddunit yeɛran yid-i

Swiy lqɛran d lɛentit akked ilili

Wissen ma d-tegri talwit

Ney akka ad teddu fell-i

Aqli ttrağuy leewam

Ma d-zzin wussan lewqam

Lbext-iw icab seg ttaxmam

Tasa-w ar daxel i tejraḥ

Rebbi kfu fell-i leylaḍ

Ad yelli wul-iw ad yefraḥ

Aqli am win ik-yerğan a yiḍ

Fell-as ma d-teḍher tafat

Ar daxel a yul i taryiḍ

Ttuqtent fell-ak lmaḥnat

Yewwet-it lhem ar lḥiḍ

Di ṭlam lhem twala-t

Ay aḥbib akka iwalay

Cabey ur d-wwiy s lexbar

Di leemer-iw lesnin ḍegrey

Mazal ur sɛiy leqrar

Akka i d leh̄sab mi mmutey

Saħa di zher ayeɗɗar

Ayen ayen

6-Nniy-am :

Nniy-am sečč-as aħeckul

Ma tebyiɗ ad tethenniɗ

Ad m-yuyal d ayyul

Γef uɛrur-is ad tæbbiɗ

A ccix aħal yewɛar

Yekkes-iyi tilelli

Ur d iyi-ttakccwar

Iɗeggar-itt ittarra-t fell-i

Sečč-as alleɣ iy igider

Ad tethenniɗ a yell-i

Targem-iyi yemma-s

Nniy-as fell-as ndah

Yenna-iyi yahwa-as ccah

Ha-ttan lḥentit sew-as

Ad yuḡal am tt-yekrah

Mi ara d-yekcem axxam

S ucennef iyi-d-ittmeslay

Ur yesεi lexṣem

Awal-is dimaεlay

Bexxar-as s uqarru n yizrem

Ad yuḡal am-yefk rray

Awi dwawi-agi

Sens-iten i yitran

Uqbel ad d-zziḡ yur-i

Sebeas-ten iy wallen

Ay akken yebyu yelli

Ad as-rreyaksar d asawen

-ixdeε-iyi zher-iw:

Yemma ixdeε-iyi zher-iw

Anida ara dduy

Ur cbiytiziwin-iw

Aqli dima la ttruy

Mliy-ak abrid n luḍa

Ur iyi-tḥessed ara

Tenniḍ-d abrid-iw d lkas

Sebrey lesnin iy eeddan

Dayen ur zmirey ara

Ad ruḥey ad am d-ḡḡey d amdan

Nniy-ak tixar i lbira

Dayen utes ara

Tessewulaa d aksum-ik

Ur k-hwiy ara

Ur k-ttsiyifey ara

Ruḥ ad d-tnadiḍ yef lebyi-k

Ma d nekkini seg wass-a

Ur k-ssiney ara

Ad ruḥey ad-afey lebyi-w

Nniy-ak tixar i rikar

Abrid-is yexsar

Ad k-yeḡḡel iɛelli deg ideflawen

Ma yella ayen txedmeḍ yexsar

Ur d-tewwiḍ s lexbar

Fell-ak ad ḍsen yiɛdawen

Gulley ad d-rrey ttar

I yebyunisar

Teḡḡiḍ tarwa-k d igujilen

Nniy-ak tixar i lwiski

Deg-s lfayda ur telli

Ssuma-s dayen ḡlayen

Tarwa-k tetteḍuḥafi

Ur nesɛi ara lwali

Ma d kečč tezzidittmaren

Ma d nekk tafat-iw taxi

A yemma anef-iyi

Σacey ussan berriken

Iđ d wass izri-w yettru

Yegguma ad yezhu

Uyey argaz d asekan

Tafat-iw iyum-itt wagu

Ay izri-w xas ru

I yarwiy di lemħan

Gulley ad nemsebru

I yebyun yeđru

Imi llan wid ik-yifen

-Tregmed-iyi:

Tregmed-iyi mebla sebba

Leenaya-k ma ur d iyi-denniđ

D acu teseiđ d lfayda

D leqder-ik ay tesayliđ

Yiwen wakal iy d-yefkan

Yek di sin d iqmayliyen

Tarridamurej i waman

Tasluyed ul ik-iaezen

Xas swamayenleslak

Susefyurek ad d-uyalen

Ur d teğğid ur d tessased

Ur efin lwaldin-ik

Abrid leemertetbiæd

Lkafkaf yedda uđar-ik

Leenaya-k ma ur d iyi-tsemhed

Deg wayen yelhan yeyba isem-ik

Awal id nnan at zik

Yewwed-d wass la tenttawed

Tixxar kan si taddart-ik

Ffey ar barra ad timyured

Ini-as leğwab i ul-ik

Wissen ahat ayitdelmed

Err-as lqid i yiles-ik

Aṭas i tmeslayeḍ

-Ad d-nadiy lḥeq-iw:

Ad nadiy lḥeq-iw

Ur t-ttafey ara

Ḥkiy-awen lhem-iw

Ur s zmirey ara

I yahzen wul-iw

I tsaḥeḍ a yizri-w

I tṣaḥeḍ a yizri-w

Seg yimetṭi neɣya

Seg wasmi mezziyey

Ay nudey lhem

Kra ara xedmey

Yexsar xas yewqem

Zgiyttuḍelmey

Ur seiy lzem

Ifn-iyi wid ifey

Yis-sen nettwargem

Anney a Rebbi

Neeya seg yiblan

Ar yur-k ad nwali

Fkey i yelhan

Kečč ay d lwali

Lbarhan-ik qwan

Ad yidneyili

Ad kksen wurfan

Lehlak-iw bezzaf yuwæer

Ur yesæi amdawi

Ay akken xedmey taekar

Ddunit-iw tarwi

A zher-iw yewwit yiyzer

Yedda d lemwaji

2-tayri:

7-Lward yefsen

A lward yefsen a lward yefsen

Amek id-ak xemen wussan

A lward yefsen a lward yefsen

D asefru ik-id-ismektan

Necna yef lward mi yefsa

Γefidurar d warraw-is

Tafsut dayen tædda

Teğğa-d tewsar d sslam-is

Wer nebyi yid-s nedda

Wis ma ad yiziḍnwal-is

ibeddel zzman a gma

Anef deg-ney yessarwet

Aẓar-iw si fad yerka

Ttleqqimen d marnuyet

Sell i wass mi-ik-id-yebda

Win iseddān deg-k yewwet

Yif-iyi zher ilili

Yessey aḥar di lqaea

Yeḡḡuḡeg yerna leeli

Yerra tili di lhara

Ma d nekk iffār-iw yeḡli

Wer d-teqqim deg-i ṣṣifa

Ḥunzan-iyi madden i tmuyli

Akka ara truḥ i lebda

8- Aḡeḡḡig n tayri-w

Aḥal rḡiy lesnin d lechur

War zwiḡeḡ ar ass-agi

Qqaren-as madden tbur

Ney seg tidak wer neswi

Fell-ak a yiṭij n nnur

Σemdey ad iyi-ifat kulci

Ḥemley-k ezized fell-i

Wid yusmen nnan diri-k

Ay aḡeḡḡig n tayri-w

Er yur-i ḥedd ma yif-ik

Fell-i d fell-ak hedren madden

Arraney deg yini n yiḍan

Ma yella kra gar-asen

Ad sluyen aman yeṣfan

Ass-a am uzekka d atmaten

Lehlak i widak yerḥan

War tḥessisey i lehdur

Mi zriy abrid-iw yeṣfa

War iyi-tecqi lhedra leḥrur

Ayen hedren deg-sen tella

Lekdeb er yur-sen yeččur

Yarnu war ten-ttaritmara

Lukan iken-yahdi rebbi

Mkul yiwen ad iḥar iman-is

Γas meqqar iæedda temzi

Ay ččan madden aksum-is

Imi lbaṭelyettnarni

Mkul yiwen yesæa arraw-is

9-Ass-d kan ad iyi-tezreḍ

Ur ilaq ad iyi-tcaḥneḍ

Ul ik-ig ḥubbeniteqqes

Ugadey ad tṣaḥḍitayed

Ad iyi-yečč ujajih n tmes

Ass-d kan ad iyi-tezreḍ

Mi iyi-d-teḡḡid mebla amwanes

Rriy-ak azal meqqar

Ur stenyey di ccwal-is

Tayri-k ur tt-tezriḍ lemar

Iṭijtalyeb-d nnur-is

Ur neqrib ur nettemzer

Rruḥ imuger ccwal-is

Menney yid-k wi yeddren

Tudert i-deg barzen lumur

Am aman isemmađen

Deg unebdu mi d-gan leεcur

Akken ul ik-iħemlen

Deg-s lħubyetcarcur

A win yeqqlen d abernus

Ad zguγ s yidisan-ik

Fell-i ur tettakeđ afus

Ad iyi-tkesbeđ i yiman-ik

Ad iyi-tħadređ yef wammus

Am akken i tħudređ isem-ik

10-ur t-nezri:

A yemma beddeγ ar ttaq

Win εzizen ad d-yessawal

Iħulfa s wu-inu yectaq

Anef-iyi ad s-rrey awal

Ula d nekk fell-i ilaq

Ul-iw lebyi-s ad t-inal

Mačči muḥal ad yesleb

Yeqqim lḥub deg ul-is

Dacu tmara ad yeskiddeb

Akken ad yesɛu d anšib-is

Limer d agerruj n ddheb

As tɣurrutnefsit-is

Yezdey lḥub ulawen

Mačči ɣur-i id-yennulfa

Ufiɣt-id ak ar medden

Ddunit fell-as ay tebna

Am nekk am tid nniḍen

Mačči d lɛib a yemma

Mačči d lɛib ad t-zrey

Ur yelli deg-s lmuḥal

Yiwen wawal ad s-hedrey

Uma ccerf-iw ur t-ittnal

Nekk yid-s ma zewğey

Yezra d yelli-s lehlal

11-Iyya-d ad k-zrey:

Fell-ak i hezney

Tebæed-ğ fell-i

Iyya-d ad k-zrey

Ul ad ak-yini

Udemik di lkayęd id t-zarrey

Şsut-ik yessahbel-iyi

Ur ssiney abrid

Γur-k ad iyi-awi

Ma telliğ d aħnin

Xas nadi-d fell-i

Ma d ul maedur meskin

Winna id k-yettmennin

Ussan ttæddin

Anda ad k-nwali

Dacu ad t-id-yarren

Ayen iy-ifaten

I targit yekfa

Tezriḍ ttedduy-am

Açhal di lebyi

Fihel ma gulley-am

Ma tfahmed-iyi

Kem deg ul-iw it zedyed

D lmuḥal ad tefyed

Ayen ara thezned

Mi tebæed-d fell-i

-Tiyri:

Tiyri n ræud sliy-as

Tarniḍ-d a lehwa fell-as

Win ḥnin anida yella

Ugadey ad tegresssura-s

Nekkini beɛdey fell-as

Anwa as yarrentanafa

Ugadey abrid-is idul

Yebɛed ansi d-yesmuqqul

Ar yur-i ur yettawed ara

Ad ruy af tagnawt yettrun

Ugadey dachu id-idarrun

I lhala ideg nella

Yaḥrem fell-i ula d iɛes

Deg yiɛ mi d-zziy yur-s

Ad caeyleyllamba ur telli

S ccuq iy rḡiy ass-a

Iṭij ikcem-d ar lhara

Yekfa ṭlam truḥ tagut

Uḥnin anida yella

Nemeahad ur nfaraq ara

Alama nebɛa s lmut

3-Lyerba:

12-lyiba-s:

Tenya-iyi lyiba ur t-nezri

Nsel kan s tmucuha-s

Kul yiwen acu d-ittawi

La heddren madden fell-as

Kra qqaren-as d imenfi

Dayen iruḥ ur d-ittuyal

Yiwen wass fell-i ad istaqsi

Tidet yid-s ar nemlal

Ixef-iw yaḥzen ur yaxsi

Ata yugad lmuḥal

Kkawent wallen-iw seg yimetṭi

Urḡiy-t ifat-iyi lḥal

Nemeahad af wass-agi

Ad nebnu axxam leḥlal

Ney tayed tezwar-iyi

Nekkini ad zewğey s akal

4-Zwağ:

13-zwağ n bessif:

Iwumi leyrur

Zwağ n bessif

Ccwal yettimyur

Tiwliwin uyilif

A win yeddand di l babur

Ad iyil yečča-t lhut

Ad yekfu uyilif

Abrid-nney idul

Neeya ur t-nebdi

Win tebyid a yul

Yares-ak deg irebbi

Yefrah wul yekfa leklas

La ihellek ad yenger lbext-is

Lεum ur yelhi

Aseggas yemmut

Mazal ay nexdem

Yusa-d umaynut

Ur neeya di lhem

Wissen ma bedley tamurt

Ma d-magrey tafsut

Ney yid-s ayi-ddem

Deg ul ur telliđ

Yesεeb lfiraq

Iđij deg igenni ur d-icerreq

Ayen ak iεeddan fell-i

Rđiyt ad yennarni

Mazalt d aleqqaq

Nniy-as i gma ttxil-k ur ttħir

I baba d yemma

Ĝđan-iyi-d ar deffir

D lmut iyi-xedmen akka

Limer yid-sen i tella

Ur tt-iteggir

14-Leɛmer-iw yekfa:

Mi gliyef leɛmer-iw yekfa

I tura anda ara yiliy

Igenni fell-i yerfa

D asigna deg-s i ttwaliy

Limer ur zwiǧey

Ur ǧǧiy tara

Wissen ma akkagi ara yiliy

Makken ddiy d telmezyin

Nnan-d lemtel-im ulac

Dya allen-iwrebqent a zzin

Tamuyli ar deffir ulac

Ikker-d waɗu icuba rray-iw

Griy-d di zman issewḥac

A win ad d-yarrentemzi-w

Ad xedmey kzn di lewqam

Ad lhuyd yiman-iw

Si lsas ad bnuy axxam

Asma ad tnadi

Ad afeyid-ğğan leewam

Tura mi xarben leḥwal

A lmut tyunzaḍ-iyi

Iy ruḥen madden ama dekwen

A lxiq εawaz yenya-iyi

Iḍ yef wul ad-yettyawal

Ussan ak xarben fell-i

5-Berru:

15-Cfiy assen :

Cfiy assen ḥedd ur yelli

A leemer-iw dayenn ttut

Nugra-di ttaltlxali

Lhala-w tecba lmut

Lukan d tagrestmeqqart

Tagnawtiṭijtesens-it

Tili rruḥ-iw ad yeṣber

Saniwa ad tuddamtmeqqit

Ney lukan yeqrib lebḥar

Mi d-teedda lmuja ad tawit

Tili ad timyurlmuja-s

Rruḥ-iw ara teglu

Dya assen kulci yekfa

Layes asirem ad yeddu

Tili ma nebḍa nnuba

Semḥeyi win yebyan yezhu

Isem-iw si tmeddurtyemḥa

Ayilif ur d-irennu

Ṣsber ur d-ittawi

Hala win yurḡanlayes

Ayen ssarmey d igenni

Si lebeid id-tban şsifa-s

At zher bđan lebyi

Nekk qqarey-asen labas

Lehlak-iw ur d-ittawi

Ula d řebbaunfen-as

16-ad ak-ğğey ay axxam:

Ad ak-ğğeyay axxam bniy

Ad ruřey ak bedley lelwař

Qqurenigėğğigen ik-zziy

Ryan s uřar iqerrař

Lukan zriy akken ara d-tegri

Ur iyi-ttfat sbař

Asmi yilley akka i d lebyi-k

S lward id-zziy leswar

Erniylğahd I lsas-ik

S yis i yecbař wemnar

Anyir ma ur yenzi

Issaxrebtəmzi

Imeṭṭ ula ayyer

Dacu n ddnub ay wwiḡ

Yares-d d taækemt yef tuyat

Yir lehdur ay ttebbiy

A lmut-iw tifeḍḥayat

Lukan d ay ḍsiḡ

Yid-k makken lliy

Ad nkemmel yer zdat

Usiy-d s wul d nniya

Kecmey-k-id s teyratin

Kksey ṭlam yef lhara

Ttaeiley-ak tiftilin

Rebbi iyi-uran akka

Lmektub yekfa

Xas ru-d ay aḥnin

Ziyentekkeb-d i tayed

Ad d-yassen deg umkan-iw

Qelæent-ak tlisa i d-ħuddeđ

I tid anda yeđbee yisem-iw

Rebbi ur d iyi-rziq

Yuyal-ik lxiq

Imi i d-tekseđ

6-Lfiraq:

17- sebba Lfiraq:

Ad tnadiy ad iyi-dsfahmed

Dacu d sebba lefraq

Ney d wayeđ i tesneđ

Ul-iw i teđđid yeħraq

Tura zriyahyaf

Win ur nuklal deg-i irekkeđ

Urfan usan-d d leşnaf

Win yer win yugar wayeđ

A win yafen ijaɣben ad yaf

Win ijaɣben lebyi ad t-yawed

Irden i zerɛyyufat

Tares-d tgerfa ad telqed

Ssney-k s tufra imawlan

Tarsastlhubtenya-iyi

Mkul mi ara d-yeyli tlam

Lben-ik i nettmenni

Mmliy-ak lbaɣna-w yellan

Ziyen ur d cliɛed deg-i

Ass-a ddiy d win yebyan

Byiy-t ula d nekkini

Ttu kan tuzmatekfa

Ass-a mi iyi-ban ubrid

Sarsey taɛekumt n tlufa

Bniy lsas-iw d ajdid

Dayen tfat-ik lehna

Ma tura s yis nettqellib

Açhal tewæer nndama

Dacu ara k-ixdem uħbib

-Aṭas aya-gi nemyaħmal:

Aṭas aya-gi nemyaħmal

Mači ass-a ney d idelli

Sawaley-ak ur d-rrid awal

Teddawar-đ udem-ik fell-i

Abrid i d-tewwiđ ass-a

Fell-i atta ddunit tmal

Tamuyli-k deg-i teeya

Hedrey-ak ur d-rrid awal

Ma d ussan-ni i nurğa

Axir lukan nemsebđa

Ussan ideg nemlal

Wahmey dacu ik-ibedlen

Anyir-ik yezga yekres

Ney tebyiḍ tin iyi-ifen

D ayyur ay cabin yur-s

Aktar luḍa d asawen

I ccerf-ik ad k-taefes

Am idak ik-yezwaren

Iyi-iyaden d tanummi

Asma ad d-yawed lfiraq

Tayri nniḍen ma d-tnadi

Ar wul id-teḡḡiḍ yeḥraq

Xas si zik tebyiḍ-iyi

Yewwed-d wass tugiḍ-iyi

Cfu-k-id maci d lḥaq

7-tawacult:

18-Tizya:

Ttxil-m a tizyammel-iyi

Amek tga lḥenna imawlan

Nekk fell-I yiwen ur d-yerzi

Seg wasmi lliy d llufan

Lukan lward ur yeqli

Azar yettabæ tara-s

Wi yufan læbd ur yexsir

Wi yaylin ad trefdenwatma-s

Tawwurt i medlen ad telli

Amaybun ad yaf ayla-s

Tahzen-d a yul ur teqsiq

Melmi ad yali wass

Deg umkan-im a yelli ay lliy

Tudert-im deg-s lbenna

Ad iyi-refden ma yliy

Ur tettgur fell-i lhedra

Kkreytafejrithiy

Σeryanlhiy d lehfa

Ur ufiy ad ddariy

Menney limer ur d-luley

Ini-as i tegnawt ini-as

Ma ħninet ad ten-id-ru fell-i

Ad tmurt ma ttelmil yiwen wass

Γef tarwa-s ad staqsi

Teġġa-iyi ačħal d aseggas

Ula d ass ur d-ttmekti

Tethaya-d lqaea seg ayyur ad tnarni

Ma tlul-d lġennet ħemley

D asyax-is ad iyi-awin

Mi d nettat i d yemma

Ur ssiy deg lbal wis sin

D itran-is i d ayetma

I tlam ad iyi-d-ttwalin

A tiziri a weltma

Wanes-iyi ad iyi-dawin

-Lahel-iw :

Yefna-k sber a yul-iw

Segmi d-luley nekk akka

I leemerezed a yisem-iw

Kulci yekka-d d tiyita

Ass-a er lahel-iw

Ad d-assey

Arġu-iyi azekka ad-zziy

D lxiq kana yen xaqey

D taddert-iw id-smektey

A rebbi a win id ak-yehkan

Tezriđ tin yeđran yid-i

Ugadey madden ma slan

Ad as-inin d nekk wer nelhi

A yemma i wudem-iw yekfan

Ula d iwwas wer yezhi

Lwaldin ur d-staqsan

Anney s tahzan deg-i

Taksumt id-rebbey taxsar

Ay ahlil ay ahnin-iw

Baba-k yemma-k a leemer

D lbaṭeltwaliḍ ammi

Semḥey i win yebyan yahder

Deg tnaxsas yugar yixef-iw

Ugadeyddeewat n ccar

Iyi-yaḍen d arraw-iw

Awal i tenna tezya

Yis i tendef-ḍ yizri

Tenna-d ad-yas baba d yemma

Ḥrez a rebbi lwaldin-iw

Mači d yiwen id-nemekta

Di leeyud ttun isem-iw Ḥemley lahel-iw s tmara

Yefna-k sber a yu

Agbur

<i>Tazwart tamatut.....</i>	6
<i>Afran n usentel</i>	9
<i>Tamukrist.....</i>	9
<i>Iswi n unadi</i>	9
<i>Tarayt n unadi</i>	10
<i>Uguren n unadi.....</i>	10
<i>Tabadut n tmiḍranin.....</i>	10
<i>-Zuhra (tudert d ccna).....</i>	12
<i>1-Tameddurt n Zuhra</i>	12
<i>2-Tizlatin n Zuhra.....</i>	13
 <i>Ixef I : Tasleḍt tasentalant n tmedyazt n Zuhra</i>	
<i>I-I-Tasleḍt n yisental</i>	17
<i>*Tayri</i>	17
<i>*Lyerba</i>	19
<i>*Lfiraq.....</i>	21
<i>*Berru (beṭtu).....</i>	22
<i>*Tawacult</i>	24
<i>*Zwaḡ.....</i>	25
<i>*Zher</i>	27
<i>*Asirem.....</i>	29

Ixef wis II : Asugen di tmedyazt n Zuhra

<i>II-I-Izamulen d usugen di tmedyazt n Zuhra</i>	33
<i>*Zher</i>	33
<i>*Tayri</i>	37
<i>*Lyerba</i>	40
<i>*Zwağ</i>	41
<i>*Berru</i>	42
<i>*Lfiraq</i>	44
<i>Tagrayt tamatut</i>	49
<i>Tiybula</i>	52
<i>Timerna : Ammud n yisefra</i>	54